

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1967

Ausgegeben am 1. September 1967

74. Stück

- 304.** Kundmachung: Beitritt Nigerias zum Internationalen Abkommen über Wirtschaftsstatistik
305. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen samt Schlußprotokoll und Briefwechsel
306. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlaßangelegenheiten
307. Protokoll der XVIII. Tagung der in Artikel 6 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Italienischen Regierung über die Regelung des erleichterten Warenaustausches zwischen den österreichischen Bundesländern Tirol und Vorarlberg und der italienischen Region Trentino/Tiroler Etschland vorgesehenen Gemischten Kommission
308. Protokoll über den Beitritt Koreas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
309. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Commonwealth von Australien betreffend den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt

304. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 11. August 1967 über den Beitritt Nigerias zum Internationalen Abkommen über Wirtschaftsstatistik vom 14. Dezember 1928

Nach Mitteilung des Generalsekretariates der Vereinten Nationen ist Nigeria dem Internatio-

nenal Abkommen über Wirtschaftsstatistik in der Fassung des Protokolls vom 9. Dezember 1948 (BGBl. Nr. 269/1931 bzw. BGBl. Nr. 10/1950, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 165/1958) mit Wirkung vom 21. Oktober 1965 beigetreten.

Klaus

305.

Nachdem der am 9. April 1965 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen samt Schlußprotokoll und Briefwechsel sowie der am 5. Juni bzw. 28. Juli 1967 ebendort durchgeführte Notenwechsel über die gegenseitige Übermittlung von Schul- und anderen ähnlichen Dokumenten, welche also lauten:

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

SZERZÖDÉS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti jogsegélyforgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
Dr. Bruno KREISKY külügyminisztert,

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,
Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik:

Herrn Außenminister János Péter,
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

I. TEIL

Rechtsschutz, Zustellung und Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen

Rechtsschutz

Artikel 1

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen auftreten wie Inländer.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

Prozeßkosten

Artikel 2

Den Angehörigen des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden, sofern sie in einem der Vertragsstaaten ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz haben.

Artikel 3

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten oder zur Zahlung von Kosten, die vom Staat vorläufig berichtet worden sind, oder von Gerichtsgebühren verpflichtet, so ist diese Entscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag zu vollstrecken. Der Antrag ist hinsichtlich der Prozeßkosten von der obsiegenden Partei, hinsichtlich von Kosten und Gebühren von der zuständigen Behörde des Staates der Klageerhebung zu stellen. Der Antrag der obsiegenden Partei kann außer beim zuständigen Gericht des anderen Vertragsstaates auch bei dem Gericht eingebracht werden, das in erster Instanz entschieden hat.

Dr. Christian BRODA igazságügyminisztert,
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

PÉTER János külügyminisztert,
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

Jogvédelem, kézbesítés és jogsegély polgári jogi ügyekben

Jogvédelem

1. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam területén szabadon fordulhatnak a bíróságokhoz és ezek előtt ugyanolyan feltételek mellett léphetnek fel, mint a belföldiek.

(2) E szerződésnek a Szerződő Államok állampolgáira vonatkozó rendelkezései azokra a jogi személyekre — ideértve a kereskedelmi társaságokat — is vonatkoznak, amelyek az egyik Szerződő Állam joga szerint alakultak és székhelyük ennek területén van.

Perköltségek

2. cikk

Az egyik Szerződő Állam polgárai, akik a másik Szerződő Állam bíróságai előtt mint felperesek (kérelmezők) vagy beavatkozók fellépnek, sem azért, mert külföldiek, sem azért, mert belföldön lakóhelyük vagy szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük nincsen, perköltségbiztosíték letételére nem kötelezhetők, feltéve, hogy lakóhelyük, szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük a Szerződő Államok egyikében van.

3. cikk

(1) Ha a 2. cikk vagy a kereset benyújtása szerinti államban hatályos jog alapján a biztosíték letétele alól mentesített felperest (kérelmezőt) vagy beavatkozót jogerős és végrehajtható határozattal az eljárási költségek, az állam által előlegezett költségek vagy a le nem rótt illetékek megfizetésére kötelezték, e határozatot a másik Szerződő Államban kérelemre végre kell hajtani. A kérelmet az eljárási költségeket illetően a pernyertes fél, az előlegezett költségek és illetékek tekintetében a kereset benyújtása szerinti állam illetékes hatósága terjeszti elő. A kérelmet a pernyertes fél a másik Szerződő Állam illetékes bíróságán kívül az elsőfokon határozatot hozó bíróságnál is benyújthatja.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten oder durch die Kosten oder Gerichtsgebühren nachträglich festgesetzt werden.

(3) Zu den Prozeßkosten im Sinne des Absatzes 1 gehören auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen. Diese Kosten sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

Artikel 4

- (1) Dem Exekutionsantrag sind anzuschließen
- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
 - b) eine Übersetzung in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist; für diese Übersetzung gilt Artikel 18 Absatz 3.

(2) Wird der Antrag der obsiegenden Partei bei dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, eingebracht, so ist er unter Anschluß einer dem Artikel 18 Absatz 3 entsprechenden Übersetzung in die Sprache des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Für die Weiterleitung des Exekutionsantrages gelten die Artikel 10 und 11.

(4) Die im Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichte des anderen Vertragsstaates sind wie inländische Entscheidungen mit der Maßgabe zu vollstrecken, daß der Exekutionsantrag und die Entscheidung über ihn gebührenfrei sind sowie daß eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet und ihnen gegen die Entscheidung über den Exekutionsantrag ein Rechtsmittel vorbehalten bleiben muß.

Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden
(Armenrecht)

Artikel 5

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten werden vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zugelassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in einem Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései azokra a határozatokra is vonatkoznak, amelyekkel az eljárási költségek, az előlegezett költségek vagy illetékek nagyságát utólag állapították meg.

(3) Az (1) bekezdés szerinti eljárási költségekhez tartoznak a jogerő és a végrehajthatóság igazolásának, valamint a szükséges fordításoknak költségei is. E költségeket — kérelemre — az a bíróság állapítja meg, amely a végrehajtás tekintetében határoz.

4. cikk

- (1) A végrehajtási kérelemhez csatolni kell:
- a) a határozat rendelkező részének kiadmányát, a jogerő és végrehajthatóság igazolásával együtt,
 - b) azon bíróság nyelve szerinti fordítást, amely a kérelem tekintetében döntésre illetékes; a fordításra a 18. cikk (3) bekezdése irányadó.

(2) Ha a pernyertes fél a kérelmét az első fokon határozatot hozó bíróságnál nyújtotta be, a kérelmet a másik Szerződő Állam nyelvén, a 18. cikk (3) bekezdésének megfelelően készült fordítás csatolása mellett kell továbbítani.

(3) A végrehajtási kérelem továbbítására a 10. és 11. cikk irányadó.

(4) A másik Szerződő Állam bíróságának az (1) bekezdésben említett határozatát úgy kell végrehajtani, mint a belföldi határozatot, azzal azonban, hogy a végrehajtási kérelem és az arról szóló határozat illetékmentes, továbbá a felek előzetes meghallgatásának nincsen helye és a végrehajtási kérelem tekintetében hozott határozat ellen számukra a jogorvoslat fennmarad.

A jövedelmi és vagyoni viszonyokra tekintettel adott kedvezmények (szegénységi jog)

5. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam bíróságai előtt jövedelmükre és vagyoni viszonyaikra tekintettel ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek kedvezményekben (szegénységi jog), mint a belföldiek.

(2) Az (1) bekezdésben említett kedvezmények, amelyekben a fél az egyik Szerződő Államban folyó eljárás során részesült, ugyanebben az ügyben a másik Szerződő Állam területén teljesített jogsegélyre és foganatosított kézbesítésre is kiterjednek.

Artikel 6

(1) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten, so ist das Zeugnis zur Erlangung der im Artikel 5 angeführten Begünstigungen von den zuständigen Behörden des Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 7

(1) Die zur Ausstellung des im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Zeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

(2) Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der im Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, das ihm vorgelegte Zeugnis zu prüfen.

Artikel 8

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem dieser Staaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 5 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den Antrag auf Bewilligung dieser Begünstigungen und auf Bestellung eines Vertreters bei dem nach seinem Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz zuständigen Bezirksgericht zu Protokoll geben.

(2) Diesem Antrag sind das im Artikel 6 genannte Zeugnis und erforderlichenfalls eine Darstellung des Sachverhaltes anzuschließen.

(3) Der Antrag samt Unterlagen ist auf dem im Artikel 10 bezeichneten Weg weiterzuleiten.

(4) Der Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache des Gerichtes, das über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die allenfalls erforderlichen Übersetzungen haben die Behörden des Staates zu sorgen, dessen Gericht in der Sache zu entscheiden hat.

(5) Das zur Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht hat im Falle der Bewilligung der Begünstigungen von Amts wegen oder auf Antrag den Rechtsvorschriften seines Staates gemäß einen Vertreter für den Antragsteller zu bestellen.

6. cikk

(1) Ha a kérelmezőnek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye a Szerződő Államok egyikében van, az 5. cikkben említett kedvezmények megadásához szükséges bizonyítványt a lakóhely, a szokásos tartózkodási hely vagy a székhely szerint illetékes hatóság állítja ki.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Államban sincsen lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye, elegendő ha a bizonyítványt annak a Szerződő Államnak a lakóhely vagy a szokásos tartózkodási hely szerint illetékes diplomáciai vagy konzuli hatósága állítja ki, amelynek a kérelmező állampolgára.

7. cikk

(1) A 6. cikk (1) bekezdésében említett bizonyítvány kiállítására illetékes hatóság a másik Szerződő Állam hatóságaitól tájékozódhat a kérelmező jövedelmi és vagyoni viszonyairól.

(2) Az 5. cikk (1) bekezdésében megjelölt kedvezmények megadására irányuló kérelem tekintetében határozó bíróságnak fennmarad az a joga, hogy hivatali jogkörén belül a betérjesztett bizonyítványt felülvizsgálja.

8. cikk

(1) Abban az esetben, ha valamelyik Szerződő Államnak olyan állampolgára, akinek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye az egyik államban van és a másik Szerződő Állam bíróságánál az 5. cikk (1) bekezdésében említett kedvezményekben kíván részesülni, e kedvezmények megadására, valamint képviselő kirendelésére irányuló kérelmét a lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye szerint illetékes járásbíróságnál is jegyzőkönyvbe mondhatja.

(2) A kérelemhez a 6. cikkben említett bizonyítványt és szükség esetén a tényállás leírását kell csatolni.

(3) A kérelmet mellékleteivel együtt a 10. cikkben megjelölt módon kell továbbítani.

(4) A kérelmet akkor is el kell bírálni, ha az nem annak a bíróságnak a nyelvén készült, amely a kérelem tekintetében határoz. A szükséges fordításról annak az államnak a hatósága gondoskodik, amelynek bírósága az ügyben dönt.

(5) A kérelem eldöntésére illetékes bíróság a kedvezmények megadása esetén a kérelmező részére saját államának joga szerint kérelemre vagy hivatalból képviselőt rendel ki.

Gemeinsame Bestimmungen für Zustellungen und Rechtshilfe

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) In den im Absatz 1 angeführten Angelegenheiten haben die Gerichte auch Verwaltungsbehörden, soweit diese für solche Angelegenheiten zuständig sind, auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(3) In Nachlaßsachen, im Verfahren zur Beweissicherung und im Verfahren zur Kraftloserklärung von Urkunden und Wertpapieren haben die österreichischen Gerichte auch den ungarischen öffentlichen Notaren Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(4) Die Bestimmungen über Zustellungen und Rechtshilfe, die sich auf Ersuchen von Gerichten beziehen, sind auf Ersuchen der genannten Verwaltungsbehörden (Absatz 2) und auf Ersuchen der ungarischen öffentlichen Notare (Absatz 3) sinngemäß anzuwenden.

Artikel 10

Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten verkehren in Angelegenheiten der Zustellung und der Rechtshilfe im Wege der beiderseitigen Justizministerien, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 11

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Zustellung oder Rechtshilfe der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchsschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 12

Das Ersuchsschreiben hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der Sache, auf die sich das Ersuchen bezieht;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Familiennamen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vor- und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, insbesondere bei Zustellersuchen die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schrift-

A kézbesítésre és jogsegélyre vonatkozó közös rendelkezések

9. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy bíróságaik megkeresésre polgári jogi ügyekben — ideértve a családjogi ügyeket is — jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(2) Az (1) bekezdésben említett ügyekben a bíróságok az államigazgatási hatóságoknak — amennyiben ilyen ügyek intézésére illetékesek — megkeresésre jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(3) Az osztrák bíróságok a magyar közjegyzőknek hagyatéki ügyekben, előzetes bizonyításra, továbbá okiratok és értékpapírok semmissé nyilvánítására irányuló eljárásban jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(4) A bíróságoknak a kézbesítés és jogsegély iránti megkereséseire vonatkozó rendelkezéseket az államigazgatási hatóságok [(2) bekezdés (és a magyar közjegyzők) (3) bekezdés] említett megkereséseire értelemszerűen alkalmazni kell.

10. cikk

A Szerződő Államok bíróságai a kézbesítési és jogsegély ügyekben — amennyiben a szerződés másképpen nem rendelkezik — igazságügy-minisztériumaik útján érintkeznek egymással.

11. cikk

A bíróságok a kézbesítés és jogsegély iránti kérelmeiknél saját nyelvüket használhatják. A megkereséseket hivatalos pecséttel kell ellátni; azokat nem kell hitelesíteni.

12. cikk

A megkereső levélnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) annak az ügynek a megjelölését, amelyre a megkeresés vonatkozik;
- b) az érdekeltek megjelölését: családi és utónévüket, foglalkozásukat, lakóhelyüket vagy tartózkodási helyüket, jogi személyeknél — ideértve a kereskedelmi társaságokat is — azok nevét és székhelyét;
- c) megfelelő esetben képviselőjük családi és utónévét, valamint címét;
- d) a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, kézbesítési kérelemnél különösen a címzett címét és a kézbesítendő irat természetét, jogsegély iránti megkeresésnél pedig

stückes, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

Artikel 13

Die Erledigung der Ersuchschreiben richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört. Dieses Gericht hat jedoch bestimmt bezeichnete Verfahrensvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, wenn es das ersuchende Gericht verlangt und die Anwendung dieser Vorschriften nicht gegen die Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 14

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchschreiben an das zuständige Gericht weiterzuleiten, wenn dieses im Inland gelegen ist. Hier von hat das ersuchte Gericht das ersuchende Gericht unmittelbar durch die Post zu verständigen.

Artikel 15

In Fällen, in denen dem Ersuchen nicht entsprochen werden konnte, sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 16

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 17

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Besondere Bestimmungen für Zustellungen

Artikel 18

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist

különösen azokat a körülményeket, amelyek tekintetében bizonyítást kell lefolytatni, adott esetben azokat a kérdéseket is, amelyeket a meghallgatandó személyekhez kell intézni.

13. cikk

A megkereső levelek elintézésére annak a Szerződő Államnak a joga irányadó, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik. Ez a bíróság azonban a másik Szerződő Állam kifejezetten megjelölt eljárásjogi szabályait alkalmazza, ha ezt a megkereső bíróság kéri és e jogszabályok alkalmazása nem ütközik azon Állam jogrendszerének alapelveibe, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik.

14. cikk

(1) Amennyiben a meghallgatandó személynek vagy akinek az iratot kézbesíteni kell, címét nem jelölték meg pontosan, vagy az helytelennek bizonyul, a megkeresett bíróság lehetőség szerint megállapítja a helyes címet.

(2) Ha a megkeresett bíróság a megkeresés elintézésére nem illetékes, a megkereső levelet az illetékes bírósághoz továbbítja, ha ez a bíróság belföldön van. Erről a megkeresett bíróság a megkereső bíróságot postai úton közvetlenül értesíti.

15. cikk

Az esetben, ha a megkeresésnek nem lehet eleget tenni, az iratokat vissza kell küldeni és közölni kell azokat az okokat, amelyek miatt a megkeresés nem volt teljesíthető, illetőleg amelyek alapján a teljesítést megtagadták.

16. cikk

(1) A megkeresés teljesítése során felmerült költségeket a Szerződő Államok egymásnak nem térítik meg.

(2) A felmerült költségek nagyságát és természetét a megkereső bírósággal közölni kell.

17. cikk

A megkeresés teljesítését csak akkor lehet megtagadni, ha a megkeresett állam megítélése szerint a megkeresés teljesítése felségjogait csorbítaná, biztonságát veszélyeztetné vagy jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

A kézbesítésre vonatkozó különleges rendelkezések

18. cikk

(1) Ha a kézbesítendő iratot a megkeresett bíróság nyelvén szerkesztették vagy ahhoz ezen a

ihnen eine Übersetzung in dieser Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 13 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

(3) Die im Absatz 1 bezeichnete Übersetzung muß entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragsstaaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; die Unterschrift des Dolmetschers bedarf keiner Beglaubigung.

Artikel 19

Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit der Unterschrift des Zustellorganes sowie des Übernehmers versehen sein muß, oder durch ein Zeugnis des ersuchten Gerichtes, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Besondere Bestimmungen für Rechtshilfe

Artikel 20

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile handelt.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfehandlung unmittelbar durch die Post mit eingeschriebenem Brief zu verständigen.

Vernehmungen und Zustellungen durch diplomatische und konsularische Vertretungsbehörden

Artikel 21

Die Gerichte des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates durch die diplomatische oder eine konsularische Vertretungsbehörde Angehörige ihres Staates vernehmen und ihnen gerichtliche Schriftstücke zustellen lassen, sofern es sich nicht um Doppelbürger handelt. Zwangsmaßnahmen dürfen hierbei weder angedroht noch angewendet werden.

nyelven készült fordítást csatoltak, a megkeresett bíróság a kézbesítést saját jogszabályainak alkalmazásával teljesíti; e rendelkezés nem érinti a 13. cikket.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt eseteken kívül az iratot a címzettnek csak akkor kell kézbesíteni, ha az önként elfogadja.

(3) Az (1) bekezdésben megjelölt fordításnak hivatalos fordításnak kell lennie, vagy a fordítás helyességét bármelyik Szerződő Állam hites tolmácsának kell igazolnia; a tolmács aláírását nem kell hitelesíteni.

19. cikk

A kézbesítést keltezéssel, valamint a kézbesítő személy és az átvevő aláírásával ellátott kézbesítési bizonyítvánnyal, vagy pedig a megkeresett bíróság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, formáját és idejét feltünteti.

A jogsegélyre vonatkozó különleges rendelkezések

20. cikk

(1) A jogsegély iránt megkeresett bíróságok a megkeresést teljesítik és ennek során — amennyiben ez szükséges — ugyanolyan kényszerítőeszközöket alkalmaznak, mint a saját államuk bíróságaitól származó jogsegély iránti megkeresések teljesítésénél. A peres felek személyes megjelenése érdekében kényszerítő eszközöket nem kell alkalmazni.

(2) A megkereső bíróság kérelmére a megkeresett bíróság a feleket vagy a megkereső bíróságot a fogatosítandó jogsegély helyéről és idejéről kellő időben postai uton ajánlott levélben közvetlenül értesíti.

Meghallgatás és kézbesítés a diplomáciai és konzuli képviselők útján

21. cikk

Az egyik Szerződő Állam bírósága saját államának polgárait a másik Szerződő Állam területén a diplomáciai vagy konzuli képviselő útján meghallgathatja és részükre bírósági iratokat kézbesíthet, amennyiben nem kettős állampolgárokról van szó. Kényszerítő eszközöket sem kilátásba helyezni, sem alkalmazni nem szabad.

II. TEIL
Urkundenwesen
Artikel 22

(1) Die von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der Vertragsstaaten ausgestellten öffentlichen Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch im anderen Vertragsstaat die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Bestätigung der Echtheit der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

Artikel 23

Die im Artikel 22 Absatz 1 bezeichneten Urkunden einschließlich der Bestätigungen der Echtheit einer Unterschrift, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel des Gerichtes, der Verwaltungsbehörde oder der die Urkunden ausstellenden Person versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 24

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander unverzüglich abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden, die Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personenstandsfälle nach Inkrafttreten dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wird nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Beurkundung einer Geburt, einer Eheschließung oder eines Sterbefalles eingetragen oder eine nachträgliche Eintragung vorgenommen, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine Personenstands-urkunde zu übermitteln, die auch den Randvermerk oder die nachträgliche Eintragung enthält.

Artikel 25

Auf Ersuchen einer Behörde des einen Vertragsstaates hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden sowie Ausfertigungen gerichtlicher Entscheidungen in Personenstands-fällen zum amtlichen Gebrauch auszustellen und zu übersenden. In dem Ersuchen muß das öffentliche Interesse hinreichend bezeichnet sein.

II. RÉSZ
Okiratok
22. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam bírósága, közjegyzője, vagy államigazgatási hatósága által kiállított olyan közokiratot, amelyet hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel láttak el, a másik Szerződő Államban is megilleti a közokiratok bizonyító ereje. Ugyanez vonatkozik azokra az egyéb belföldi okiratokra is, amelyeket a kiállítás helye szerinti Szerződő Állam joga értelmében a közokiratok bizonyító ereje illet meg.

(2) Ugyanez a bizonyító erő illeti meg a magánokiraton levő aláírás valódiságának olyan igazolását, amelyet az egyik Szerződő Állam bírósága, államigazgatási hatósága, vagy közjegyzője vezetett az okira-ra.

23. cikk

A 22. cikk (1) bekezdésében említett olyan okirat, — ideértve az aláírás valódiságának igazolását is — amelyet a bíróság, államigazgatási hatóság, vagy az okiratot kiállító személy hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel látott el, a másik Szerződő Államban való felhasználás során további hitelesítésre nem szorul.

24. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam kölcsönösen, haladéktalanul, illeték- és díjmentesen megküldi egymásnak a másik Szerződő Állam polgárainak születésére, házasságkötésére és elhalálozására vonatkozó anyakönyvi okiratokat, amennyiben ezeket a személyállapotot érintő tényeket e Szerződés hatálybalépése után jegyezték be.

(2) Amennyiben e Szerződés hatálybalépésének napját követően a születés, házasságkötés vagy halálozás anyakönyvi bejegyzését széljegyzettel látják el, vagy utólagos bejegyzést teljesítenek, az (1) bekezdés értelmében a széljegyzetet vagy az utólagos bejegyzést is tartalmazó anyakönyvi okiratot kell megküldeni.

25. cikk

Az egyik Szerződő Állam hatóságának kérelmére a másik Szerződő Állam illetékes hatósága anyakönyvi okiratokat, valamint személyállapotot érintő ügyekben hozott bírói határozatok kiadmányait hivatalos használatra illeték- és díjmentesen állítja ki és küldi meg. A megkeresésben a közérdeket kellő módon meg kell jelölni.

Artikel 26

Bei der Übermittlung von Urkunden gemäß Artikel 24 sowie bei Ersuchen gemäß Artikel 25 und deren Erledigung ist der diplomatische oder konsularische Weg einzuhalten; der Anschluß von Übersetzungen ist nicht erforderlich.

Artikel 27

Das nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten bestehende Erfordernis der Bescheinigung der Zuständigkeit der Behörde, die ein Ehefähigkeitszeugnis auszustellen hat, entfällt im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten.

III. TEIL**Rechtsauskünfte****Artikel 28**

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Justizministerium der Ungarischen Volksrepublik werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

IV. TEIL**Allgemeine und Schlußbestimmungen****Artikel 29**

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder in einer höheren Instanz vom Erlag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Nachbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

Artikel 30

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht.

Artikel 31

(1) Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt.

26. cikk

Az okiratoknak a 24. cikk szerinti továbbításánál, valamint a 25. cikk szerinti megkereséseknél és elintézésüknél a diplomáciai vagy konzuli utat meg kell tartani, fordítást nem szükséges csatolni.

27. cikk

Az egyik Szerződő Állam jogának az a szabálya, amely szerint igazolni kell, hogy az a hatóság, amely a házasságkötés céljára szóló tanusítványt kiállította, erre illetékes volt, a Szerződő Államok között nem érvényesül.

III. RÉSZ**Jogi tájékoztatás****28. cikk**

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Igazságügy-minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma — kérelemre — tájékoztatják egymást azokról a jogszabályokról, amelyek, államukban hatályban vannak vagy hatályban voltak.

IV. RÉSZ**Általános és záró rendelkezések****29. cikk**

Amennyiben az egyik Szerződő Állam joga szerint az eljárás megindítása első vagy magasabb fokon illeték lerovásától függ és a bíróság a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhellyel rendelkező félnek az illeték pótlólagos lerovására határidőt szab, ez a határidő egy hónapnál rövidebb nem lehet. Ugyanez a legrövidebb határidő irányadó a beadvány kijavítására vagy kiegészítésére, amelyre a bíróság azt a felet hívta fel, akinek a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhelye van.

30. cikk

Ezt a szerződést meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Budapestén mielőbb ki kell cserélni.

31. cikk

(1) Ez a szerződés a megerősítő okiratok ki-cserélését követő hatvan nap elteltével lép hatályba.

(2) A szerződést öt évi időtartamra kötötték és továbbra is hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam az öt év eltelté előtt hat hónappal nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a szerződést felmondja.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 aufgekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

Schlußprotokoll

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik abgeschlossenen Vertrages über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden, betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist. Für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895. Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

In der Ungarischen Volksrepublik sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die aus den von den zuständigen konfessionellen Organen vor dem 1. Oktober 1895 geführten Matrikelbüchern ausgestellten Auszüge. Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik wird dem Bundesministerium für

(3) Ha a szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondják fel, az határozatlan ideig hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állammal nem közli, hogy a szerződést felmondja; ez esetben a szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

Ennek hiteléül a két Szerződő Állam meghatalmazottja a szerződést aláírta és pecséttel ellátta.

Készült Bécsben, 1965. április 9 két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

Zárójegyzkönyv

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló szerződésnek a mai napon történt aláírása alkalmával egyetértés áll fenn az alábbi pontok tekintetében:

1. Az Osztrák Köztársaságban anyakönyvi okiratok a törvényesen elismert egyházak és vallásfelekezetek illetékes felekezeti szervei által kiállított házassági okiratok, amelyek 1938. augusztus 1. napját megelőzően előtűk kötött házasságokra vonatkoznak, továbbá születési okiratok (születési értesítések) és halotti okiratok, ha a születést vagy halálesetet 1939. január 1. előtt anyakönyvezték. Burgenland vonatkozásában az 1938. augusztus 1. illetve 1939. január 1. kelet megjelölés helyébe 1895. október 1. lép. Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériuma a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésének napjától számított három hónapon belül meg fogja küldeni ezeknek az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét.

A Magyar Népköztársaságban anyakönyvi okiratok az illetékes felekezeti szervek által 1895. október 1. napja előtt vezetett anyakönyvekből kiállított kivonatok. A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésétől számított három

Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an ein Verzeichnis der Kirchen und Religionsgesellschaften übermitteln, die zur Führung von Matrikelbüchern befugt gewesen sind.

2. Die Bestimmungen des Artikels 23 sind auch auf diejenigen Urkunden der Sozialversicherungsträger der beiden Vertragsstaaten anzuwenden, die keine öffentlichen Urkunden sind.

3. Bis zum Inkrafttreten eines Sozialversicherungsabkommens zwischen den beiden Vertragsstaaten sind die Bestimmungen dieses Vertrages, ausgenommen Artikel 16 Absatz 1, auch auf die zur Entscheidung von Leistungsstreitigkeiten der Sozialversicherung zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten entsprechend anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Ausgefertigt in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

Wien, am 9. April 1965

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen beehre ich mich, folgendes mitzuteilen:

Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieser Vertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt.

Ich darf sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn János Péter,
Außenminister der Ungarischen
Volksrepublik

hónapon belül megküldi azoknak az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét, amelyek anyakönyvek vezetésére jogosultak voltak.

2. A 23. cikk rendelkezéseit a Szerződő Államok társadalombiztosítási intézetei által kiállított azokra az okiratokra is alkalmazni kell, amelyek nem közokiratok.

3. Amíg a Szerződő Államok között társadalombiztosítási megállapodás nem lép hatályba, e szerződés rendelkezéseit — 16. cikk (1) bekezdésének kivételével — a Szerződő Államoknak a társadalombiztosítási szolgáltatásokkal kapcsolatos viták eldöntésére illetékes hatóságaira is megfelelően alkalmazni kell.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak ezt — a szerződés részét képező — zárójegyzőkönyvet aláírták.

Készült Bécsben, 1965. április 9. két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

Broda m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

Bécs, 1965. április 9.

Miniszter Ur!

Hivatkozással az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló a mai napon aláírt szerződésre, van szerencsém az alábbiakat közölni:

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ez a szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek a rendelkezéseit, amelyek e szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik, vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.

Kérem sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága
Péter János urnak,
a Magyar Népköztársaság
külgyminiszterének

Wien, am 9. April 1965

Bécs, 1965. április 9.

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 9. April 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen beehre ich mich, folgendes mitzuteilen:

Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieser Vertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky,
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten

Notenwechsel

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die gegenseitige Übermittlung von Schul- und anderen ähnlichen Dokumenten

Wien, am 5. Juni 1967

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, Ihnen namens der Ungarischen Volksrepublik mitzuteilen, daß die ungarische Regierung mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

„Die oberste Unterrichtsbehörde des einen Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls zum Ersatz dieser Schriftstücke geeignete andere Dokumente,
- b) Auskünfte über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, 1965. április 9-én kelt levele vételét, amelynek tartalma a következő:

„Hivatkozással az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló a mai napon aláírt szerződésre, van szerencsém az alábbiakat közölni:

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ez a szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek a rendelkezéseit, amelyek e szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik, vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága
Dr. Bruno Kreisky urnak,
az Osztrák Köztársaság
külügyminiszterének

Jegyzékváltás

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az iskolai és egyéb hasonló okmányok kölcsönös megküldése tárgyában

Bécs, 1967. június 5.

Igen tisztelt Miniszter Ur!

A Magyar Népköztársaság nevében van szerencsém közölni Önnek, hogy a magyar kormány a következő megállapodással egyetért:

„Az egyik állam oktatásügyi főhatósága a másik állam oktatásügyi főhatóságának kérelmére a közérdek kellő igazolása mellett, a felmerült valamennyi költség és lerovandó illeték megtérítése ellenében hivatalos használatra megküldi a következő okiratokat és az alábbi tájékoztatásokat nyújtja:

- a) az oktatási intézmények által kiállított bizonyítványok és képesítő oklevelek másodlatait, illetőleg hivatalos másolatait, vagy szükség esetében ezeknek az iratoknak pótlására alkalmas egyéb okiratokat;
- b) tájékoztatás a bizonyítványok fajtáiról és arról, hogy megszerzésük mire jogosít fel;

- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.“

Sofern auch die zuständigen österreichischen Stellen hiemit einverstanden sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Staaten anzusehen sind.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Simó m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj,
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten

Wien, am 28. Juli 1967

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 5. Juni 1967 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen namens der Ungarischen Volksrepublik mitzuteilen, daß die ungarische Regierung mit folgender Vereinbarung einverstanden ist:

„Die oberste Unterrichtsbehörde des einen Vertragsstaates hat auf Ersuchen der obersten Unterrichtsbehörde des anderen Vertragsstaates bei hinreichender Bezeichnung des öffentlichen Interesses gegen Ersatz sämtlicher Kosten und zu entrichtender Gebühren folgende Dokumente und Auskünfte zum amtlichen Gebrauch zu übermitteln:

- a) Gleichschriften oder amtliche Abschriften der von Lehranstalten ausgestellten Zeugnisse und Diplome oder nötigenfalls zum Ersatz dieser Schriftstücke geeignete andere Dokumente,
- b) Auskünfte über Arten von Zeugnissen und die mit ihrem Erwerb verbundenen Berechtigungen,
- c) Dokumente über das Unterrichtssystem, die Organisation von Lehranstalten sowie über die Lehrpläne, Lehr- und Prüfungsordnungen.“

Sofern auch die zuständigen österreichischen Stellen hiemit einverstanden sind, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Staaten anzusehen sind.“

Ich beehre mich, Ihnen namens der Republik Österreich zur Kenntnis zu bringen, daß die Österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist.

- c) az oktatási rendszerre, az oktatási intézmények szervezetére, tantervekre, továbbá tanulmányi- és vizsgarendre vonatkozó dokumentumokat.“

Amennyiben az illetékes osztrák hatóságok ezzel egyetértenek, van szerencsém javasolni Önnek, hogy e jegyzéket és az Ön válaszejegyzékét a két állam közötti megállapodásnak tekintsük.

Engedje meg Miniszter Ur, hogy legkiválóbb tiszteletemről biztosítsam.

Simó m. p.

Őnagyméltósága
Dr. Lujo Tončić-Sorinj urnak,
az Osztrák Köztársaság
külügyminiszterének

Bécs, 1967. július 28.

Nagykövet Ur!

Tisztelettel igazolom 1967. június 5-én kelt jegyzéke vételét, melynek szövege a következő:

„A Magyar Népköztársaság nevében van szerencsém közölni Önnek, hogy a magyar kormány a következő megállapodással egyetért:

„Az egyik állam oktatásügyi főhatósága a másik állam oktatásügyi főhatóságának kérelmére a közérdek kellő igazolása mellett, a felmerült valamennyi költség és lerovandó illeték megtérítése ellenében hivatalos használatra megküldi a következő okiratokat és az alábbi tájékoztatásokat nyújtja:

- a) az oktatási intézmények által kiállított bizonyítványok és képesítő oklevelek másodlatait, illetőleg hivatalos másolatait, vagy szükség esetében ezeknek az iratoknak pótlására alkalmas egyéb okiratokat;
- b) tájékoztatás a bizonyítványok fajtáiról és arról, hogy megszerzésük mire jogosít fel;
- c) az oktatási rendszerre, az oktatási intézmények szervezetére, tantervekre, továbbá tanulmányi- és vizsgarendre vonatkozó dokumentumokat.“

Amennyiben az illetékes osztrák hatóságok ezzel egyetértenek, van szerencsém javasolni Önnek, hogy e jegyzéket és az Ön válaszejegyzékét a két állam közötti megállapodásnak tekintsük.“

Az Osztrák Köztársaság nevében van szerencsém tudomására hozni, hogy az Osztrák Szövetségi kormány a fentiekkel egyetért.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Tončić-Sorinj m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Jenő Simó
a. o. u. bev. Botschafter
der Ungarischen Volksrepublik

Megragadom ezt az alkalmat, hogy legkiválóbb tiszteletem kifejezését megújítsam Önnek, Nagykövet Ur.

Tončić-Sorinj m. p.

Őnagyméltósága
dr. Simó Jenő urnak,
a Magyar Népköztársaság
rk. és meghatalmazott
nagykövetjének

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten haben, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. Juli 1967

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Inneres:

Hetzenauer

Der Bundesminister für Justiz:

Klecatsky

Der Bundesminister für Unterricht:

Piffli-Perčević

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Rehor

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Tončić-Sorinj

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertragswerk sind am 28. Juli 1967 ausgetauscht worden; der Vertrag samt Schlußprotokoll und Briefwechsel tritt sohin gemäß seinem Artikel 31 Absatz 1 am 26. September 1967 in Kraft.

Der vorstehende Notenwechsel ist am 28. Juli 1967 in Kraft getreten.

Klaus

306.

Nachdem der am 9. April 1965 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlaßangelegenheiten, welcher also lautet:

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlaßangelegenheiten

SZERZÖDÉS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a hagyatéki ügyekről

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepu-

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

blik, von dem Wunsche geleitet, eine Regelung über Nachlaßangelegenheiten zwischen den beiden Staaten zu treffen, sind übereingekommen, einen Vertrag über Nachlaßangelegenheiten abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik:

Herrn Außenminister János Péter,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

1. ABSCHNITT

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Anwendungsbereich

Dieser Vertrag gilt für die Behandlung der Nachlässe österreichischer Staatsbürger, die in der Ungarischen Volksrepublik ihren letzten Wohnsitz gehabt oder dort Vermögen hinterlassen haben, und der Nachlässe ungarischer Staatsbürger, die in der Republik Österreich ihren letzten Wohnsitz gehabt oder dort Vermögen hinterlassen haben.

Artikel 2

Ungarische öffentliche Notare

Die Bestimmungen der folgenden Artikel, die sich auf die Gerichte der Vertragsstaaten beziehen, sind auch auf die öffentlichen Notare der Ungarischen Volksrepublik, soweit diese mit Nachlaßsachen befaßt sind, anzuwenden.

Artikel 3

Erbrechtliche Gleichstellung

(1) Die Staatsbürger des einen Vertragsstaates dürfen im anderen in dem Rechte, letztwillige Verfügungen zu treffen, Erbverträge und Verträge über Schenkungen auf den Todesfall zu schließen oder von Todes wegen Vermögen zu erwerben, nicht schlechter gestellt werden als die Staatsbürger dieses Vertragsstaates.

(2) Unter letztwilligen Verfügungen im Sinne dieses Vertrages sind Erbeinsetzungen und Vermächtnisanordnungen zu verstehen, unter dem Erwerb von Todes wegen der Erwerb im Erbweg, auf Grund einer Vermächtnisanordnung oder des Pflichtteilsrechts.

attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam között a hagyatéki ügyeket szabályozzák, megegyeztek abban, hogy a hagyatéki ügyekről szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke:

Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

Dr. Christian Broda igazságügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Péter János külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. RÉSZ

Általános rendelkezések

1. cikk

A szerződés hatálya

E szerződés hatálya kiterjed azoknak az osztrák állampolgároknak a hagyatéki ügyeire, akiknek a Magyar Népköztársaságban volt utolsó lakóhelyük, vagy ott vagyont hagytak hátra és azoknak a magyar állampolgároknak a hagyatéki ügyeire, akiknek utolsó lakóhelyük az Osztrák Köztársaságban volt, vagy ott vagyont hagytak hátra.

2. cikk

Magyar közjegyzők

Az alábbi cikkeknek a Szerződő Államok bíróságaira vonatkozó rendelkezéseit a Magyar Népköztársaság közjegyzőire is alkalmazni kell, amennyiben ezek hagyatéki ügyekben járnak el.

3. cikk

Azonos jogállás öröklési ügyekben

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Államban a végrendekezésre, az öröklési szerződések és a halál esetére szóló ajándékozási szerződések kötésére vagy halál folytán történő vagyonszerzésre irányuló jogok terén nem kerülhetnek hátrányosabb helyzetbe, mint ez utóbbi Szerződő Állam polgárai.

(2) E Szerződés értelmében végrendeleten örökösnevezést és hagyományrendelést, halál folytán történő szerzésen pedig öröklés, hagyományrendelés, vagy köteles részre jogosultság alapján való szerzést kell érteni.

Artikel 4**Testierfähigkeit; Form letztwilliger Verfügungen**

(1) Die Fähigkeit, letztwillige Verfügungen zu treffen, und Willensmängel bei letztwilligen Verfügungen sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt der letztwilligen Verfügung gewesen ist.

(2) Nach dem im Absatz 1 bezeichneten Rechte sind auch die Zulässigkeit der Art und des Inhaltes einer letztwilligen Verfügung zu beurteilen; hat jedoch ein Staatsbürger des einen Vertragsstaates eine Verfügung nach dem Rechte des anderen Vertragsstaates getroffen, so ist hinsichtlich des auf dessen Gebiet befindlichen Nachlasses dieses Recht maßgebend.

(3) Hinsichtlich der Form ist eine letztwillige Verfügung eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten in beiden Vertragsstaaten gültig, wenn sie entweder

- a) dem Rechte des Staates entspricht, in dem sie getroffen worden ist, oder
- b) dem Rechte des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt der letztwilligen Verfügung oder seines Todes gewesen ist, oder des Staates entspricht, in dem er in einem dieser Zeitpunkte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat; die Frage, ob der Erblasser an einem bestimmten Ort seinen Wohnsitz gehabt hat, wird nach dem an diesem Ort geltenden Rechte beurteilt.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für den Widerruf einer letztwilligen Verfügung.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auf Erbverträge und auf Schenkungen auf den Todesfall sinngemäß anzuwenden.

Artikel 5**Zuständigkeit zur Abhandlung unbeweglichen Vermögens**

Die Abhandlung des unbeweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, auf dessen Gebiet dieses Vermögen gelegen ist.

Artikel 6**Zuständigkeit zur Abhandlung beweglichen Vermögens**

(1) Die Abhandlung des in den Vertragsstaaten gelegenen beweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes gewesen ist.

4. cikk**Végrendelkezési képesség; a végrendelet alakiságai**

(1) A végrendelkezési képességet, valamint a végrendelkezéskor fennállott akarathányt annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell elbírálni, amelynek az örökhagyó a végrendelkezés időpontjában állampolgára volt.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt jog szerint kell elbírálni, hogy milyen fajtájú és tartalmu végrendeletet lehet készíteni; ha azonban az egyik Szerződő Állam polgára a másik Szerződő Állam joga szerint végrendelkezett, ez utóbbi állam területén levő hagyaték tekintetében ennek az államnak a joga irányadó.

(3) Az egyik Szerződő Állam polgára által tett végrendelet mindkét Szerződő Államban alakilag érvényes, ha megfelel

- a) ama állam jogának, amelyben készítették, vagy
- b) ama Szerződő Állam jogának, amelynek az örökhagyó a végrendelkezés vagy halála időpontjában állampolgára volt vagy ama állam jogának, amelyben az örökhagyónak az említett időpontok valamelyikében lakóhelye, vagy szokásos tartózkodási helye volt; azt a kérdést, hogy az örökhagyónak adott helyen volt-e a lakóhelye, az e helyen hatályos jog szerint kell elbírálni.

(4) Az (1)–(3) bekezdés a végrendelet visszavonására is vonatkozik.

(5) Az (1) és (2) bekezdést az öröklési szerződésre és a halál esetére szóló ajándékozással is értelemszerűen alkalmazni kell.

5. cikk**Joghatóság ingatlanra vonatkozó hagyatéki eljárás lefolytatására**

Ingatlan tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek területén az ingatlan fekszik.

6. cikk**Joghatóság ingóságra vonatkozó hagyatéki eljárás lefolytatására**

(1) A Szerződő Államok területén lévő ingóságok tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Die Abhandlung steht jedoch den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, zu,

- a) wenn ein Erbe, ein Noterbe oder ein Vermächtnisnehmer, der seinen Wohnsitz in demselben Vertragsstaat wie der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder in einem dritten Staat hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers die Abhandlung in diesem Vertragsstaat beantragt und
- b) wenn sich kein anderer Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer innerhalb von drei Monaten nach gehöriger Verständigung durch das Gericht gegen die Abhandlung in diesem Vertragsstaat ausspricht.

(3) Den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, steht die Abhandlung auch dann zu, wenn jeder der Vertragsstaaten den Erblasser im Zeitpunkt seines Todes als seinen Staatsbürger angesehen hat.

Artikel 7

Zuständigkeit in Nachlaßstreitigkeiten

Die Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- oder Vermächtnisansprüche hinsichtlich des Nachlasses eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, die auf Grund des Artikels 5 oder des Artikels 6 zur Abhandlung berufen sind, sofern die Klage vor Beendigung der Abhandlung angebracht worden ist.

Artikel 8

Anzuwendendes Recht

(1) Wird gemäß Artikel 5 oder Artikel 6 Absatz 2 Vermögen eines Staatsbürgers des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat abgehandelt oder wird in solchen Fällen in diesem Vertragsstaat ein im Artikel 7 bezeichnetes Verfahren durchgeführt, so sind die Fragen, welche Personen als gesetzliche Erben berufen sind, welche Erbteile ihnen zukommen, ob und in welcher Höhe ein Pflichtteil gebührt, nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.

(2) Absatz 1 gilt nicht für das gesetzliche Nachfolgerecht des Staates in Vermögenswerte Verstorbener.

(2) A hagyatéki eljárás lefolytatására azonban annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek területén az örökhagyó utolsó lakóhelye volt, ha

- a) bármelyik örökös, kötelesrésze jogosult, vagy hagyományos — akinek lakóhelye ugyanabban a Szerződő Államban van, mint az örökhagyó halála időpontjában volt, vagy harmadik államban van — az örökhagyó halálától számított hat hónapon belül a hagyatéki eljárás lefolytatását ebben a Szerződő Államban kéri és
- b) más örökös, kötelesrésze jogosult, vagy hagyományos — a bíróságtól kapott kellő értesítéstől számított három hónapon belül — nem emel kifogást az ellen, hogy a hagyatéki eljárást ebben a Szerződő Államban folytassák le.

(3) A hagyatéki eljárás lefolytatására akkor is annak a Szerződő Államnak bírósága jogosult, amelynek területén az örökhagyó utolsó lakóhelye volt, ha az örökhagyót halálának időpontjában mindkét Szerződő Állam saját állampolgárának tekintette.

7. cikk

Joghatóság öröklési perekben

Az egyik Szerződő Állam polgárának hagyatékára vonatkozó vitás öröklési, kötelesrészes és hagyomány iránti igények elbírálására ama Szerződő Állam bíróságának van joghatósága, amely az 5. vagy 6. cikk alapján a hagyatéki eljárás lefolytatására jogosult, feltéve, hogy a keresetet a hagyatéki eljárás befejezése előtt indították meg.

8. cikk

Alkalmazandó jog

(1) Ha az egyik Szerződő Állam polgárának hagyatéka tekintetében az eljárást az 5. cikk vagy a 6. cikk (2) bekezdése értelmében a másik Szerződő Államban folytatják le, vagy ha az említett esetekben a 7. cikkben megjelölt eljárásra ebben a Szerződő Államban kerül sor, azt a kérdést, hogy kik tekintendők törvényes örökösöknek, milyen örökrész illeti meg őket, hogy jár-e kötelesrész és milyen mértékben, annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell elbírálni, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Az (1) bekezdés nem vonatkozik az elhalt vagyonában az állam javára a törvény erejénél fogva bekövetkező jogutódlásra.

Artikel 9

Sicherstellung von Nachlaßvermögen

Befindet sich in einem der Vertragsstaaten Nachlaßvermögen eines Staatsbürgers des anderen Vertragsstaates, so haben die Gerichte nach dem für sie geltenden Rechte die zur Sicherung und zweckmäßigen Verwaltung des Nachlaßvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines drohenden Nachteils notwendigen Verfügungen zu treffen.

2. ABSCHNITT

Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen

Artikel 10

Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen

(1) Entscheidungen der Gerichte eines der Vertragsstaaten in Nachlaßsachen sind im anderen Vertragsstaat anzuerkennen und zu vollstrecken, wenn sie folgenden Voraussetzungen entsprechen:

- a) die Gerichte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung gefällt worden ist, müssen nach den Bestimmungen der Artikel 5, 6 oder 7 zuständig gewesen sein;
- b) die Entscheidung muß in Rechtskraft erwachsen und, wenn ihre Vollstreckung verlangt wird, vollstreckbar geworden sein;
- c) den Beteiligten muß das rechtliche Gehör gewährt worden sein, insbesondere müssen sie entsprechend vertreten gewesen oder als säumig behandelt worden sein; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn im Falle einer Entscheidung, die in Abwesenheit oder ohne Anhörung eines Beteiligten gefällt worden ist, dieser dem Gericht, bei dem die Entscheidung geltend gemacht wird, beweist, daß er von dem Verfahren tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen.

(2) Die Anerkennung oder die Vollstreckung einer Entscheidung ist auch bei Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 zu versagen,

- a) wenn die Entscheidung die Grundsätze der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem sie geltend gemacht wird, verletzt; oder
- b) wenn die Entscheidung nicht auf die Rechtsvorschriften gegründet worden ist, die nach diesem Vertrag anzuwenden ge-

9. cikk

A hagyatéki vagyon biztosítása

Ha az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam polgára után hagyatéki vagyon maradt, a bíróság a saját államának joga szerint köteles a hagyatéki vagyon biztosítása és célszerű kezelése, csökkenésének vagy egyéb fenyegető hátrányoknak elkerülése érdekében a szükséges intézkedéseket megtenni.

2. RÉSZ

Bírósági határozatok és egyezségek elismerése és végrehajtása

10. cikk

Bírósági határozatok elismerése és végrehajtása

(1) Az egyik Szerződő Állam bíróságának hagyatéki ügyekben hozott határozatait a másik Szerződő Államban el kell ismerni és végre kell hajtani, ha az alábbi feltételeknek megfelelnek:

- a) a Szerződő Állam bíróságának, amely a határozatot hozta, az 5., 6. vagy 7. cikk értelmében megvolt a joghatósága;
- b) a határozat jogerőre emelkedett és a végrehajtás kérésekor végrehajtható volt;
- c) az érdekelték szabályszerű meghallgatására módot adtak, így különösen megfelelő képviselőket biztosítottak vagy mulasztónak minősültek; ezek a feltételek nem tekinthetők meglévőnek az olyan határozat esetében, amelyet valamely érdekelt távollétében vagy meghallgatása nélkül hoztak, ha ez annál a bíróságnál, amelynél a határozatot érvényesítik, igazolja, hogy az eljárásról valóban nem szerezhettek olyan időben tudomást, hogy abban résztvehetett volna.

(2) A határozat elismerését vagy végrehajtását az (1) bekezdésben említett feltételek meglétében is meg kell tagadni, ha

- a) a határozat ama Szerződő Állam jogrendszérének alapelveit sérti, amelyben a határozatot érvényesítik, vagy
- b) a határozatot nem azokra a jogszabályokra alapították, amelyeket e Szerződés szerint alkalmazni kellett volna; ez a rendelkezés

wesen wären; diese Bestimmung steht jedoch der Anerkennung oder der Vollstreckung nicht entgegen, wenn die Entscheidung auch bei Anwendung der nach diesem Vertrag maßgebenden Rechtsvorschriften gerechtfertigt wäre.

Artikel 11

Vollstreckung von Vergleichen

In Nachlaßsachen vor den Gerichten eines der Vertragsstaaten geschlossene Vergleiche sind im anderen Vertragsstaat zu vollstrecken, wenn sie den im Artikel 10 vorgesehenen Voraussetzungen, soweit diese auf Vergleiche anwendbar sind, entsprechen.

Artikel 12

Vorzulegende Urkunden

(1) Eine Partei, die sich in einem Vertragsstaat auf eine im anderen Vertragsstaat gefällte Entscheidung zum Zwecke ihrer Anerkennung oder Vollstreckung beruft, hat vorzulegen:

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung samt Begründung, sofern eine solche nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung ergangen ist, erforderlich ist; falls nach diesem Rechte keine Begründung erforderlich ist, eine hierüber ausgestellte Bestätigung des Gerichtes, das die Entscheidung gefällt hat;
- b) eine Bestätigung der Rechtskraft der Entscheidung und, soweit die Vollstreckung beantragt wird, ihrer Vollstreckbarkeit;
- c) sofern sich die unterlegene Partei auf das Verfahren nicht eingelassen hat, einen Nachweis darüber, daß die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung dieser Partei zugestellt worden ist; dieser Nachweis ist durch eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder durch eine gerichtliche Bescheinigung über Art und Zeit der Zustellung zu erbringen; und
- d) eine gemäß den Vorschriften des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtsachen und über Urkundenwesen vom 9. April 1965 entsprechend beglaubigte Übersetzung der in den Buchstaben a und b sowie gegebenenfalls auch der im Buchstaben c angeführten Urkunden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß, wenn die Vollstreckung auf Grund eines Vergleiches beantragt wird.

azonban nem gátolja az elismerést vagy a végrehajtást, ha a határozat e Szerződés szerint irányadó jogszabályoknak is megfelelne.

11. cikk

Egyezségek végrehajtása

Az egyik Szerződő Állam bírósága előtt hagyatéki ügyekben kötött egyezségeket a másik Szerződő Államban végre kell hajtani, ha a 10. cikkben említett feltételeknek — amennyiben azok az egyezségekre is alkalmazhatók — megfelelnek.

12. cikk

Csatolandó okiratok

(1) Annak a félnek, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Államban hozott határozat elismerését vagy végrehajtását kéri, az alábbiakat kell becsatolnia:

- a) a határozat kiadmányát, és pedig indoklással ellátva, amennyiben annak a Szerződő Államnak joga, amelyben a határozatot hozták, az indoklást megkívánja; ha e jog szerint indoklás nem szükséges, a határozatot hozó bíróság erről szóló igazolását;
- b) a határozat jogerejének és — ha végrehajtást is kérnek — a végrehajthatóság igazolását;
- c) ha a pervesztes fél az eljárásba nem bocsátkozott, annak igazolását, hogy az eljárás megindítására vonatkozó idézést vagy végzést neki kézbesítették; ezt a kézbesítési tértivevény hiteles másolatával vagy a kézbesítés módjáról és idejéről szóló bírói igazolással kell bizonyítani és
- d) az a) és b) pontban, valamint megfelelő esetben a c) pontban említett okiratoknak az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és okiratokról 1965. évi április hó 9. napján kelt szerződésben előírt hiteles fordítását.

(2) Az (1) bekezdést értelemszerűen alkalmazni kell akkor is, ha a végrehajtást egyezség alapján kéri.

Artikel 13**Hilfsweise Zuständigkeit**

Die Bestimmungen der Artikel 5, 6 und 7 schließen die Zuständigkeit der Gerichte des anderen Vertragsstaates dann nicht aus, wenn die Anerkennung oder die Vollstreckung einer Entscheidung durch eine in Rechtskraft erwachsene Entscheidung abgelehnt worden ist.

Artikel 14**Verfahren**

Das Verfahren zur Anerkennung oder zur Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen oder zur Vollstreckung von Vergleichen richtet sich nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird.

3. ABSCHNITT**Schlußbestimmungen****Artikel 15**

Die Bestimmungen dieses Vertrages sind nur anzuwenden, wenn der Erblasser nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages gestorben ist.

Artikel 16

(1) Dieser Vertrag schließt nicht aus, daß eine im Gebiet eines der Vertragsstaaten gefällte Entscheidung, auf die dieser Vertrag nicht anwendbar ist, im anderen Vertragsstaat auf Grund der in diesem geltenden Rechtsvorschriften anerkannt und vollstreckt wird.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß für die Vollstreckung von Vergleichen.

Artikel 17

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 18

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind in Budapest auszutauschen.

Artikel 19

(1) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft,

13. cikk**Kisegítő joghatóság**

Az 5., 6. és 7. cikk rendelkezései a másik Szerződő Állam bíróságának joghatóságát nem zárják ki akkor, ha a határozat elismerését vagy végrehajtását jogerős határozattal elutasították.

14. cikk**Eljárás**

A bírósági határozat elismerésére és végrehajtására vagy az egyezség végrehajtására irányuló eljárást annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell lefolytatni, amelyben a határozatot vagy az egyezséget érvényesítik.

3. RÉSZ**Záró rendelkezések****15. cikk**

E Szerződés rendelkezéseit csak akkor kell alkalmazni, ha az örökhagyó e Szerződés hatálybalépése után halt meg.

16. cikk

(1) E Szerződés nem zárja ki, hogy az egyik Szerződő Állam területén hozott olyan határozatot, amelyre e Szerződés nem alkalmazható, a másik Szerződő Államban az ott hatályos jogszabályoknak megfelelően elismerjék és végrehajtsák.

(2) Az (1) bekezdés értelemszerűen vonatkozik az egyezségek végrehajtására is.

17. cikk

E Szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek rendelkezéseit, amelyek e Szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.

18. cikk

E Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

19. cikk

(1) Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő hatvan nap elteltével lép hatályba.

(2) A Szerződést öt évi időtartamra kötötték és továbbra is hatályban marad, amennyiben

sofern nicht einer der Vertragsstaaten ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt; in diesem Falle bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 9. April 1965, in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Kreisky m. p.
Broda m. p.

Für die Ungarische
Volksrepublik:

Péter m. p.

az egyik Szerződő Állam az öt év eltelte előtt egy évvel nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja.

(3) Ha a Szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondják fel, az határozatlan ideig hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állammal nem közli, hogy a Szerződést felmondja; ez esetben a Szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

Ennek hiteléül a két Szerződő Állam meghatalmazottja a Szerződést aláírta és pecséttel ellátta.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két példányban, mindkettő német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság
nevében:

Kreisky m. p.
Broda m. p.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

Péter m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Justiz und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 12. April 1967

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Justiz:

Klecatsky

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Tončić-Sorinj

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertrag sind am 28. Juli 1967 ausgetauscht worden; der Vertrag tritt sohin gemäß seinem Artikel 19 Absatz 1 am 26. September 1967 in Kraft.

Klaus

307.**PROTOKOLL**

der XVIII. Tagung der in Artikel 6 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Italienischen Regierung über die Regelung des erleichterten Warenaustausches zwischen den österreichischen Bundesländern Tirol und Vorarlberg und der italienischen Region Trentino/Tiroler Etschland vom 12. Mai 1949 *) vorgesehenen Gemischten Kommission

Die in Artikel 6 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Italienischen Regierung über die Regelung des erleichterten Warenaustausches zwischen den österreichischen Bundesländern Tirol und Vorarlberg und der italienischen Region Trentino/Tiroler Etschland vorgesehene Gemischte Kommission hat ihre XVIII. Tagung in der Zeit vom 29. Mai bis 3. Juni 1967 in Rom abgehalten.

Die Gemischte Kommission hat die Abwicklung des Warenverkehrs zwischen den beteiligten Regionen geprüft und folgendes vereinbart:

Artikel 1

An Stelle der dem Protokoll vom 10. Juni 1966 angeschlossenen Listen B treten die diesem Protokoll angeschlossenen Listen B.

Die genannten Listen B treten mit 1. Oktober 1967 in Kraft und gelten bis 30. September 1968.

Artikel 2

Die Bestimmungen der Protokolle vom 17. Oktober 1953, 23. Juni 1954, 26. April 1955, 7. April 1956, 13. April 1957, 2. Oktober 1958, 29. Oktober 1959, 15. Juni 1961, 28. Juni 1962, 11. Mai 1963, 29. Mai 1964, 4. Juni 1965 und 10. Juni 1966 und die dazugehörigen Beilagen bleiben, soweit sie nicht im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Protokolles stehen, weiterhin in Kraft. Dies gilt insbesondere auch für jene Bestimmungen des Protokolles vom 23. Juni 1954, laut welchem die durch beiderseitige Liberalisierungsmaßnahmen derzeit praktisch nicht wirk-

*) BGBl. Nr. 125/1957, in der Fassung der Kundmachung BGBl. Nr. 215/1966.

samen Kontingente der Listen A für den Fall einer Abänderung der Liberalisierungsbestimmungen automatisch wieder voll in Kraft treten.

Artikel 3

Die in der Liste A des Protokolles vom 4. Juni 1965 und die in den dem heutigen Protokoll angeschlossenen Listen B vorgesehenen Jahreskontingente erneuern sich automatisch um ein Jahr, falls eine Tagung der Gemischten Kommission vor Ablauf des Vertragsjahres nicht stattfinden sollte.

Die im gegenwärtig laufenden Vertragsjahr (1. Oktober 1966 bis 30. September 1967), die im Zeitraum vom 1. Oktober 1967 bis 30. September 1968 bzw. die im Falle einer automatischen Verlängerung im neuen Vertragsjahr erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen können jeweils auch über den Ablauf des entsprechenden Vertragsjahres hinaus ohne Anrechnung auf die Kontingente des folgenden Vertragsjahres ausgenützt werden. Die Gültigkeitsdauer dieser Bewilligungen kann nötigenfalls verlängert werden.

Die Kontingenterhöhungen, die auf diplomatischem Weg im laufenden Vertragsjahre oder während der Gültigkeitsdauer dieses Protokolles im Sinne des dem Protokoll vom 29. Mai 1964 beigeschlossenen Briefwechsels genehmigt werden, finden auf die nach Ablauf des jeweiligen Vertragsjahres neu in Kraft tretenden Kontingente keine Anrechnung.

Artikel 4

Das vorliegende Protokoll tritt am 1. Oktober 1967 in Kraft und gilt bis zum 30. September 1968. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch um ein Jahr, falls eine Tagung der Gemischten Kommission vor Ablauf des Vertragsjahres nicht stattfinden sollte.

Gegeben zu Rom, am 3. Juni 1967, in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Der Vorsitzende der österreichischen Delegation:

Dr. Luegmayer m. p.

Der Vorsitzende der italienischen Delegation:

Dr. Ferretti m. p.

Ausfuhr aus Tirol-Vorarlberg nach Trentino/Tiroler Etschland

Liste B

Nr.	Ware	Kontingente in Millionen Lire	Nr.	Ware	Kontingente in Millionen Lire
1	Schmelzkäse	19	25	Loden, andere Wollgewebe und Wolldecken; Lodenkonfektion	110
2	Bergkäse in Laiben bis zu 60 kg	121	26	Handstrickgarne	18
3	Andere Käse	36	27	Wollgarne	2
4	Brot, gewöhnliche und feine Back- waren	11	28	Baumwoll- und/oder Zellwollgewebe aller Art; Leinen- und Halbleinen- gewebe; Baumwollwindeln abgepaßt; Tischdecken und Baumwollflanell- decken	120
5	Dauerback- und Süßwaren sowie andere Konditoreiwaren	6	29	Trachten- und Dirndlstoffe	72
6	Backerbsen, Fridatten und Salzletten	17	30	Borten	13
7	Marmelade, auch in Kleinpäckungen	18	31	Stickereien, Fransen, Spitzen für Trachten und dergleichen; bestickte Taschentücher, bestickte Damen- blusen und Modewaren, auch Klöp- pelspitzentischdecken und -deckchen	16
8	Bier	40	32	Strick- und Wirkwaren	123
9	Kupferoxydchlorid	10	33	Konfektionswaren aus Textilien, mit Ausschluß von Bekleidung aus Woll- gewebe	30
10	Kupfervitriol	13	34	Sisalläufer und -teppiche	3
11	Waren aus plastischem Material	6	35	Skischuhoberteile	8
12	Feuerlöschschläuche	15	36	Schleifscheiben und Schleifsteine ...	31
13	Bekleidungsleder, Taschnerleder, Schuhleder	10	37	Bausteine oder -platten aus Holz- fasern, Holzspänen oder Holzabfäl- len, mit Zement oder anderen Bin- demitteln hergestellt	10
14	Lederbekleidung und Zubehör	16	38	Handgeschlagene Bodenplatten aus Ton, unglasiert; Ziegel	4
15	Furniere	7	39	Betonrohre	5
16	Vorgefertigte Häuser, Hütten, Baracken, Flugdächer, Dachstühle, Silos und ähnliche Konstruktionen; zerlegbar, aus Holz, komplett mit ihren Bestandteilen. Darin inbegrif- fen Platten aus Holz und/oder aus anderen pflanzlichen Stoffen, zer- fasert aus Sägespänen oder aus Holz- wolle mit Harzen oder anderen Bindemitteln gebunden, mit oder ohne Holzbedachung sowie äußere und/oder innere Holzverschalung, einschließlich der dazugehörigen Lei- sten und Latten aus Holz. Ausge- nommen Türen, Fenster, Jalousien usw., soweit sie nicht Bestandteile der vorgenannten Konstruktionen sind	5	40	Glaswaren, gefärbt und/oder bemalt, auch graviert und/oder geschliffen, auch kunstgewerbliche, auch für Kirchen	29
17	Obstleitern, Holzstöcke für Fleisch- hauer, Rahmenleisten, Leisten für Fußböden und Zimmerdecken, Par- ketten und andere Holzwaren	14	41	Messing- und Eisenpfannen, Messing- oder Eisenbehälter sowie Blech- waren, auch verzinkt; Elektro- geschirr	8
18	Dachschindeln aus Holz	5	42	Sensen	12
19	Faßhähne, Kälbersauger, Kuh- schwanzhalter, Ringhornsteller und Ohrmarknummerierzangen	6	43	Gußzeugnisse aus Nichteisenmetall- en	3
20	Papier und Pappe sowie Waren daraus	5	44	Werkzeuge und Geräte für Hand- werk, Industrie und Landwirtschaft; Messer; Haus- und Küchenwaren, Bergsteigerartikel aus Eisen, Dengel- apparate, Rechen, Gabeln, Glaser- werkzeuge, Kleineisenwaren, Vieh- schellen und Viehglocken	50
21	Holzfaserplatten	20	45	Bestecke und Tafelgeräte aus Metall	6
22	Handholzpappe, weiß	25	46	Beschläge	9
23	Dekorationsartikel, und zwar: Lahn- bänder, Lametta und Gegenstände daraus, Leonische Gespinste	4			
24	Bildbücher und Kalender	11			

Nr.	Ware	Kontingente in Millionen Lire	Nr.	Ware	Kontingente in Millionen Lire
47	Leuchten und Leuchtstoffröhren sowie elektrische Beleuchtungskörper aller Art	30	57	Elektrische Haushaltsgeräte und deren Teile; kleine elektrische Hebebühnen und deren Teile; Elektromaterial, auch isolierend, und elektrische Heizdecken	22
48	Kirchenglocken samt Armaturen ...	3	58	Kombinierte Wirtschaftsherde mit automatischer Heißwasseranlage, Dauerbrandherde, Gasherde, Ölöfen, deren Teile	14
49	Seilweegeräte; fahrbare gummibereifte Seilwindenaggregate mit stufenlosen Getrieben und Explosions- oder Elektromotor, Seilwinden, Traktorenaufbauseilwinden, Bergsitzpflüge, Bergmesseregggen; sämtliche Zusatzgeräte und Ersatzteile für vorangeführte Maschinen; Seile für vorangeführte Seilwinden	12	59	Feldstecher, Fernrohre, auch Zielfernrohre und Theatergläser mit Etui und Zubehör, Brillengläser roh oder bearbeitet	20
50	Weidezaungeräte mit oder ohne Batterien und Isolatoren	6	60	Orgeln und deren Bestandteile	5
51	Kompressoren, Dieselmotoren sowie deren Teile	30	61	Andere Musikinstrumente	3
52	Skilifte, Sessellifte, Gondellifte und dergleichen, sowie deren Teile	18	62	Jagdgewehre und deren Teile	4
53	Landwirtschaftliche Maschinen, Drucktanks für Süßmost und Wein, und deren Teile	12	63	Möbel, einschließlich Schulmöbel ...	5
54	Holzbearbeitungsmaschinen und deren Teile	6	64	Steppdecken	6
55	Armaturen für Wasserleitungen	32	65	Schlitten, Rodeln, Ski, Skibindungen, Skistöcke, Bergrettungsgeräte; deren Bestandteile	90
56	Anlagen für Turbinen, Regulatoren, deren Teile, Ersatzteile für Wasserkraftanlagen	5	66	Kunstgewerbliche Erzeugnisse und Spielwaren	60
			67	In der vorliegenden Liste nicht genannte Waren (für jede Warengattung bis zu 2 Millionen Lire) über Bewilligung durch die zuständigen Zollbehörden in der Region Trentino/Tiroler Etschland	50

Ausfuhr aus Trentino/Tiroler Etschland nach Tirol-Vorarlberg

Liste B

Nr.	Ware	Kontingent Menge Wert in Millionen Lire	Nr.	Ware	Kontingent Menge Wert in Millionen Lire
1	Lebende Forellen	6	8	Fruchtsäfte (inbegriffen Traubensaft), Gemüsesäfte, auch mit Zuckerzusatz, jedoch weder gegoren noch mit einem Zusatz von Alkohol; Fruchtkonzentrate; einschlägiges Aroma; Fruchtsaftgetränke	66
2	Zier-, Obst- und Aufforstungspflanzen mit bloßen Wurzeln und/oder mit daran haftendem Erdreich in Stroh eingewickelt	3	9	Typen- und Sortenweine in Flaschen, einschließlich Schaumweine . 375.000 l	
3	Maisgrieß und Maismehl	18	10	Weinessig, auch in Flaschen	23
4	Salami und Mortadella	38	11	Marmor, Travertin und andere Kalksteine (Werk- oder Hausteine) mit einer scheinbaren Dichte von 2,5 oder mehr; Schiefer, Granit, Basalt, Sandstein, Serpentin und andere Werk- oder Hausteine mit einer scheinbaren Dichte unter 2,5, natürliche Konglomerate; alle diese	
5	Teigwaren, auch gefüllt	280 t			
6	Früchte, Fruchtschalen, Pflanzen und Pflanzenteile mit Zucker überzogen	10			
7	Konfitüren, Gelees, Marmeladen, Fruchtmus und Fruchtpasten, eingekocht, auch mit Zuckerzusatz; Früchte in anderer Weise zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Zucker oder Alkohol ..	8			

Nr.	Ware	Kontingente Menge Wert in Millionen Lire	Nr.	Ware	Kontingente Menge Wert in Millionen Lire
	roh, gespalten, grob behauen, durch Sägen zerteilt, in jeder Form und Größe bearbeitet und Waren daraus	170	38	Glaswaren, gebrannt und/oder be- malt, auch graviert und/oder ge- schliffen, auch kunstgewerbliche, auch für Kirchen	8
12	Steine aus Porphyrt sowie Waren daraus	60	39	Waren aus Gußeisen	2
13	Kerzen und andere Wachwaren, auch kunstgewerbliche	12	40	Stahlwolle, auch gemahlen, auch mit Seife	2
14	Gewalzte Platten, flach und/oder gewellt aus glasfaserverstärktem Polyesterkunstharz	6	41	Spiralbohrer, Reibahlen, Fräsen, Kreissägeblätter für Metallbearbei- tung, Gewindebohrer	2
15	Waren aus plastischem Material	27	42	Garagenkipptore, Gittertore und Rolläden, aus Eisen oder Stahl; Wellblechgaragen, auch unvollständig, auch nicht zusammengesetzt, und deren Teile	18
16	Lederhandschuhe	3	43	Decken-Stahlgitterträger	10
17	Rolläden aus Holz oder Kunststoff und deren Zubehör, auch zerlegt; Kunststoffprofile für Rolläden	10	44	Heizöl-, Haushalts- sowie Lager- tanks und deren Zubehör	10
18	Spanplatten	10	45	Drücker, Schilder und Beschläge, Kleiderhaken in Messing, poliert, verchromt oder in Bronze, oder in Aluminium; Eisenbeschläge für Bau- zwecke und Möbel, inbegriffen Schlösser	10
19	Türen und Fenster, und die dazu- gehörigen Rahmen	10	46	Druckgußteile aus Nichteisenmetal- len	5
20	Fertigbauten und Fertigbauelemente	18	47	Pumpen aller Art, Zerstäuber, sowie deren Teile	2
21	Schachteln und andere Umschließun- gen aus Papier oder Pappe	20	48	Heubelüfter, mit oder ohne Elektro- motor; deren Zubehör und Ersatz- teile	5
22	Wellpappe	2	49	Brenner für Feuerungen und deren Teile	5
23	Bildpost- und Glückwunschkarten aller Art, auch in gefalteten Serien und in Blockform	8	50	Tiefkühltruhen, Kühlvittrinen, Kühl- schränke aller Art, und deren Teile	2
24	Gewebe und Bänder aus Seide und/ oder synthetischen und/oder künst- lichen Spinnstoffen, auch mit Metall- fäden	44	51	Skilifte, Sessellifte, Gondellifte und dergleichen sowie deren Teile	30
25	Wollgarne und Wollmischgarne	30	52	Holzbearbeitungsmaschinen und deren Teile	3
26	Wollgewebe, auch gemischt mit anderen Textilfasern	16	53	Klimaanlagen und Luftbehandlungs- geräte aller Art, deren Zubehör und Ersatzteile	17
27	Baumwollgarne, von Nr. 0 bis ein- schließlich Nr. 50 englisch	8	54	Spezialfahrzeuge und Anhänger für die Landwirtschaft, ausgenommen Traktoren, mit oder ohne Maschinen und Geräten (Seilwinden, Dung- streuer, Pumpen, Gülletanks, Heu- gitter u. a.) ausgestattet; oben ange- führte Maschinen und Geräte auch gesondert eingeführt; Zubehör und Ersatzteile	120
28	Erzeugnisse der Kunsthandweberei	15	55	Teile und Zubehör für Traktoren, ausgenommen Motoren, Karosserien, Räder und Bereifungen	7
29	Wirk- und Strickwaren	96			
30	Strümpfe, Socken und Strumpfhosen	10			
31	Krawatten und Foulards	6			
32	Konfektionswaren aus Textilien	27			
33	Schuhe	15			
34	Terrazzoplatten und Bauplatten, Blöcke und Tafeln, auch aus Holz- abfällen mit Magnesium oder ande- ren Bindemitteln hergestellt	47			
35	Waren aus Zement, Beton oder Kunststein, auch bewehrt; Ziegel	40			
36	Rohre, Rohrverbindungsstücke und andere Teile für Kanalisations-, Ent- wässerungs- und ähnliche Zwecke, aus Steinzeug	8			
37	Spiegel, Isolierglas, Flachglas be- arbeitet	18			

Nr.	Ware	Kontingente Menge Wert in Millionen Lire	Nr.	Ware	Kontingente Menge Wert in Millionen Lire
56	Spezialfahrzeuge und -geräte zur Skipistenpflege; deren Teile	15	61	Kunstgewerbliche Erzeugnisse und Spielwaren	95
57	Teile und Zubehör für Kraftfahrzeuge, wie Kopfstützen, Rückstützen, Lenkradhüllen, Autoplanen, Autokissen, Autowaschbürsten	3	62	Gegenstände und Geräte für Freiluftspiele	3
58	Brillenfassungen	2	63	In der vorliegenden Liste nicht genannte Waren (für jede Warengattung bis zu 2 Millionen Lire) über Bewilligung durch die zuständigen Zollbehörden in den Bundesländern Tirol und Vorarlberg	35
59	Klaviere und Harmonien	4			
60	Möbel	40			

DER VORSITZENDE
DER ITALIENISCHEN DELEGATION

Rom, am 3. Juni 1967

Herr Vorsitzender!

Im Verlauf der heute beendeten XVIII. Tagung der Gemischten Kommission sind die beiden Delegationen wie folgt übereingekommen:

Die für die Verwaltung der Kontingente zuständigen italienischen und österreichischen Zollbehörden werden ermächtigt, für die Zeit vom 1. Juni bis 30. September 1967 zusätzlich die zollfreie Einfuhr der unten angeführten Waren in der Höhe der bei jeder Position angegebenen Beträge zuzulassen.

Die Gesamthöhe dieses zusätzlichen Warenaustausches, die auf jeder Seite 25 Millionen Lire beträgt, entspricht vier Zwölfteln der Erhöhung, die der Gesamtplafond der Warenlisten B, die dem am heutigen Tage unterzeichneten Protokoll angeschlossen sind, gegenüber dem Gesamtplafond der am 10. Juni 1966 in Innsbruck vereinbarten Listen B erfahren hat.

Ausfuhr aus Tirol-Vorarlberg nach Trentino/
Tiroler Etschland

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
005	Dauerback- und Süßwaren sowie andere Konditoreiwaren	1
017	Obstleitern, Holzstöcke für Fleischer, Rahmenleisten, Leisten für Fußböden und Zimmerdecken, Parketten und andere Holzwaren	3
022	Handholzpappe, weiß	4
030	Borten	2
032	Strick- und Wirkwaren	4
033	Konfektionswaren aus Textilien, mit Ausschluß von Bekleidung aus Wollgeweben	4
039	Betonrohre	1
044	Werkzeuge und Geräte für Handwerk, Industrie und Landwirtschaft; Messer; Haus- und Küchenwaren, Bergsteigerartikel aus Eisen, Dengel-	

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
	apparate, Rechen, Gabeln, Glaserwerkzeuge, Kleineisenwaren, Viehschellen und Viehlocken	3
046	Beschläge	1
047	Leuchten und Leuchtstoffröhren sowie elektrische Beleuchtungskörper aller Art	2

Ausfuhr aus Trentino/Tiroler Etschland nach
Tirol-Vorarlberg

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
012	Steine aus Porphyrt sowie Waren daraus	3
016	Lederhandschuhe	1
026	Wollgewebe, auch gemischt mit anderen Textilfasern	3
032	Konfektionswaren aus Textilien ..	4
035	Waren aus Zement, Beton oder Kunststein, auch bewehrt; Ziegel ..	4
043	Decken-Stahlgitterträger	2
045	Drücker, Schilder und Beschläge, Kleiderhaken in Messing, poliert, verchromt oder in Bronze, oder in Aluminium; Eisenbeschläge für Bauzwecke und Möbel, inbegriffen Schlösser	2
048	Heubelüfter, mit oder ohne Elektromotor; deren Zubehör und Ersatzteile	2
054	Spezialfahrzeuge und Anhänger für die Landwirtschaft, ausgenommen Traktoren, mit oder ohne Maschinen und Geräten (Seilwinden, Dungstreuer, Pumpen, Gülletanks, Heugitter u. a.) ausgestattet; oben angeführte Maschinen und Geräte auch gesondert eingeführt; Zubehör und Ersatzteile	4

Auf die vorstehend angeführten Kontingente werden die Bestimmungen des Artikels 3 des heute unterzeichneten Protokolles angewendet.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit Vorstehendem zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Ferretti m. p.

An den
Vorsitzenden der
österreichischen Delegation
R o m

DER VORSITZENDE
DER ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Rom, am 3. Juni 1967

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, welches folgendermaßen lautet:

„Im Verlauf der heute beendeten XVIII. Tagung der Gemischten Kommission sind die beiden Delegationen wie folgt übereingekommen:

Die für die Verwaltung der Kontingente zuständigen italienischen und österreichischen Zollbehörden werden ermächtigt, für die Zeit vom 1. Juni bis 30. September 1967 zusätzlich die zollfreie Einfuhr der unten angeführten Waren in der Höhe der bei jeder Position angegebenen Beträge zuzulassen.

Die Gesamthöhe dieses zusätzlichen Warenaustausches, die auf jeder Seite 25 Millionen Lire beträgt, entspricht vier Zwölfteln der Erhöhung, die der Gesamtplanfond der Warenlisten B, die dem am heutigen Tage unterzeichneten Protokoll angeschlossen sind, gegenüber dem Gesamtplanfond der am 10. Juni 1966 in Innsbruck vereinbarten Listen B erfahren hat.

Ausfuhr aus Tirol-Vorarlberg nach Trentino/
Tiroler Etschland

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
005	Dauerback- und Süßwaren sowie andere Konditoreiwaren	1
017	Obstleitern, Holzstöcke für Fleischer, Rahmenleisten, Leisten für Fußböden und Zimmerdecken, Parketten und andere Holzwaren	3
022	Handholzpappe, weiß	4
030	Borten	2
032	Strick- und Wirkwaren	4
033	Konfektionswaren aus Textilien, mit Ausschluß von Bekleidung aus Wollgeweben	4
039	Betonrohre	1
044	Werkzeuge und Geräte für Handwerk, Industrie und Landwirtschaft;	

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
	Messer; Haus- und Küchenwaren, Bergsteigerartikel aus Eisen, Dengelapparate, Rechen, Gabeln, Glaserwerkzeuge, Kleineisenwaren, Viehschellen und Viehglocken	3
046	Beschläge	1
047	Leuchten und Leuchtstoffröhren sowie elektrische Beleuchtungskörper aller Art	2

Ausfuhr aus Trentino/Tiroler Etschland nach
Tirol-Vorarlberg

Kon- tingent Nr.	Ware	Millionen Lire
012	Steine aus Porphyrt sowie Waren daraus	3
016	Lederhandschuhe	1
026	Wollgewebe, auch gemischt mit anderen Textilfasern	3
032	Konfektionswaren aus Textilien ..	4
035	Waren aus Zement, Beton oder Kunststein, auch bewehrt; Ziegel ..	4
043	Decken-Stahlgitterträger	2
045	Drücker, Schilder und Beschläge, Kleiderhaken in Messing, poliert, verchromt oder in Bronze, oder in Aluminium; Eisenbeschläge für Bauzwecke und Möbel, inbegriffen Schlösser	2
048	Heubelüfter, mit oder ohne Elektromotor; deren Zubehör und Ersatzteile	2
054	Spezialfahrzeuge und Anhänger für die Landwirtschaft, ausgenommen Traktoren, mit oder ohne Maschinen und Geräten (Seilwinden, Dungstreuer, Pumpen, Gülletanks, Heugitter u. a.) ausgestattet; oben angeführte Maschinen und Geräte auch gesondert eingeführt; Zubehör und Ersatzteile	4

Auf die vorstehend angeführten Kontingente werden die Bestimmungen des Artikels 3 des heute unterzeichneten Protokolles angewendet.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit Vorstehendem zu bestätigen.“

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit Vorstehendem mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Luegmayer m. p.

An den
Vorsitzenden der
italienischen Delegation
R o m

Klaus

308.

Nachdem das Protokoll über den Beitritt Koreas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen, welches also lautet:

**PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF
KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively) and the European Economic Community, having received from the Government of the Republic of Korea a request for accession to the General Agreement, and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea").

HAVING regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Korea to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows:

Part I—General

1. Korea shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

- 2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Korea shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, supplemented,

(Übersetzung)

**PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT
KOREAS ZUM ALLGEMEINEN ZOLL-
UND HANDELSABKOMMEN**

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ beziehungsweise als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet) und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die von der Regierung der Republik Korea einen Antrag auf Beitritt zum Allgemeinen Abkommen erhalten haben, und die Regierung der Republik Korea (im folgenden als „Korea“ bezeichnet) sind

UNTER BEDACHTNAHME auf die Ergebnisse der Verhandlungen, die auf den Beitritt Koreas zum Allgemeinen Abkommen gerichtet waren,

DURCH IHRE VERTRETER wie folgt übereingekommen:

Teil I — Allgemeine Bestimmungen

1. Korea wird, sobald dieses Protokoll nach Ziffer 6 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet nach Maßnahme dieses Protokolls das Allgemeine Abkommen wie folgt an:

- (a) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und
- (b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im gesamten Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums dieses Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen, die in Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens gemäß einer Bezugnahme auf Artikel III desselben enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die in Artikel II Absatz 2 lit. (b) gemäß einer Bezugnahme auf Artikel VI des Allgemeinen Abkommens enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II gehörig angesehen.

- 2. (a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Korea anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung ange-

or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Korea becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Korea undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

- (b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Korea shall be the date of this Protocol.

Part II—Schedule

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Korea.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

- (b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III—Final Provisions

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Korea until 31 December 1967. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Korea.

7. Signature of this Protocol by Korea shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

geschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen, die am Tage, an dem Korea Vertragspartei wird, wenigstens teilweise in Kraft stehen, berichtigten, geänderten, ergänzten oder sonst modifizierten Fassung; dies bedeutet jedoch nicht, daß Korea verpflichtet wäre, eine Bestimmung eines solchen Übereinkommens anzuwenden, bevor diese auf Grund des Übereinkommens wirksam wird.

- (b) In jedem Fall, in dem Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. (d) und Artikel X Absatz 3 lit. (c) des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Korea das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

Teil II — Liste der Zollzugeständnisse

3. Die Liste in der Anlage ist, sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, eine Liste zum Allgemeinen Abkommen für Korea.

4. (a) In den Fällen, in denen Artikel II Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist das Datum, das hinsichtlich einer Ware anzuwenden ist, die den Gegenstand eines Zollzugeständnisses in der diesem Protokoll beigeschlossenen Liste bildet, das Datum dieses Protokolls.

- (b) Für die Zwecke des in Artikel II Absatz 6 lit. (a) des Allgemeinen Abkommens enthaltenen Hinweises auf das Datum jenes Abkommens ist das für die diesem Protokoll angeschlossene Liste anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

Teil III — Schlußbestimmungen

5. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch Korea bis 31. Dezember 1967 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

6. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag seiner Unterzeichnung durch Korea in Kraft.

7. Die Unterzeichnung dieses Protokolls durch Korea stellt auch den Akt Koreas dar, um Vertragspartner der folgenden Übereinkommen zu werden:

- (i) Protokoll zur Änderung des Teiles I und der Artikel XXIX und XXX, Genf, 10. März 1955;

- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Korea, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Korea may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community, to Korea, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

- (ii) Fünftes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zu den Zollzugeständnislisten, Genf, 3. Dezember 1955;
- (iii) Sechstes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zu den Zollzugeständnislisten, Genf, 11. April 1957;
- (iv) Siebentes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zu den Zollzugeständnislisten, Genf, 30. November 1957;
- (v) Protokoll betreffend die Verhandlungen für die Festlegung einer neuen Zollzugeständnisliste III — Brasilien, Genf, 31. Dezember 1958;
- (vi) Achtes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zu den Zollzugeständnislisten, Genf, 18. Februar 1959; und
- (vii) Neuntes Berichtigungs- und Änderungsprotokoll zu den Zollzugeständnislisten, Genf, 17. August 1959.

8. Nachdem Korea nach Ziffer 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt, oder am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher dieser Termine der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieser Ziffer wird für die Zwecke des Artikels XXXII Absatz 2 des Allgemeinen Abkommens als Annahme des Abkommens nach Artikel XXVI Absatz 4 angesehen.

9. Korea kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt gemäß Ziffer 8 zum Allgemeinen Abkommen zurücknehmen; eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tag wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

10. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung des Protokolls nach Ziffer 5 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Korea, an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen provisorisch beigetreten ist, und an jede Regierung, für die ein Übereinkommen über die Schaffung besonderer Beziehungen mit den VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens in Kraft getreten ist.

Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

DONE at Geneva this second day of March one thousand nine hundred and sixty seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto.

GESCHEHEN zu Genf am zweiten März ein-tausendneunhundertsebenundsechzig in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, es sei denn, daß für die dem Protokoll angeschlossene Liste von Zollzugeständnissen eine anderslautende Regelung vorgesehen ist.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 15. Juni 1967

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Schleinzer

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Bock

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Tončić-Sorinj

Die österreichische Ratifikationsurkunde zu vorliegendem Protokoll ist am 17. Juli 1967 beim GATT-Sekretariat in Genf hinterlegt worden; das Protokoll ist gemäß seiner Ziffer 6 am 14. April 1967 in Kraft getreten.

Klaus

309. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Commonwealth von Australien betreffend den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt

AUSTRALIAN EMBASSY
VIENNA

5 July, 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Commonwealth of

(Übersetzung)

AUSTRALISCHE BOTSCHAFT
WIEN

5. Juli 1967

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung des

Australia is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Austrian Federal Government, in the following terms:—

(i) The Government of the Commonwealth of Australia informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorised by the Government of the Commonwealth of Australia to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognises the Commonwealth War Graves Commission as being authorised to discharge the task delegated to it under sub-paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955, between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as no. 207/3, land register no. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

Commonwealth von Australien den Wunsch hat, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien und der Österreichischen Bundesregierung, nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen:

(i) Die Regierung des Commonwealth von Australien gibt der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955, betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472 Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. Malcolm Morris

Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency
Dr. Lujo Tončić-Sorinj,
Minister for Foreign Affairs

V i e n n a

Ich benütze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

A. Malcolm Morris m. p.

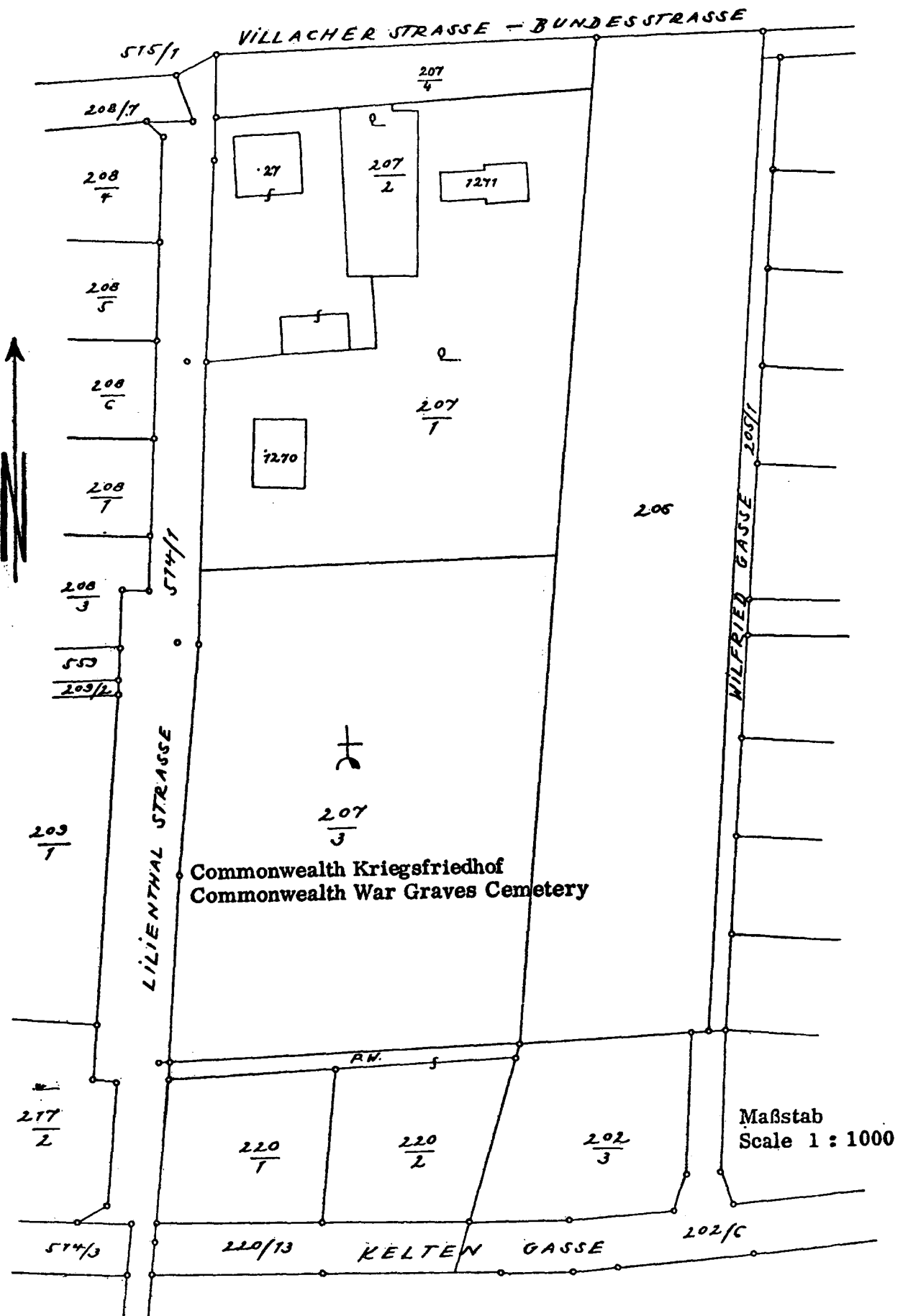
Außerordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter

Seiner Exzellenz,
dem Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten,
Dr. Lujo Tončić-Sorinj

W i e n

Lageplan / Scale map

betreffend das Grundstück Nr. 207/3 / showing plot of Land No. 207/3
 in der Katastralgemeinde Waidmannsdorf / registered in the cadastral community Waidmannsdorf
 im Gerichtsbezirk Klagenfurt / in the judicial district of Klagenfurt



BUNDESMINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 5. Juli 1967

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Inhalt Ihrer Note vom 5. Juli 1967 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung des Commonwealth von Australien den Wunsch hat, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien und der Österreichischen Bundesregierung nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen:

(i) Die Regierung des Commonwealth von Australien gibt der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955, betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bun-

deseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472 Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung des Commonwealth von Australien einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung des Commonwealth von Australien andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz,
Herrn Arthur Malcolm Morris
ao. und bev. Botschafter des
Commonwealth von Australien
Wien

Das im vorliegenden Notenwechsel enthaltene Abkommen ist gemäß seiner Ziffer 3 am 5. Juli 1967 in Kraft getreten.

Klaus



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten ab 1. Juli 1966 S 142.— für Inlands- und S 192.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1-50 für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt 16 (Postleitzahl 1010), Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerel — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27 a (Postleitzahl 1037), Telephon 52 43 42.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerel — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerel — Wiener Zeitung, Rennweg 12 a, 1037 Wien, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerel — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.